

Jacopo Sannazaro, *De Partu Virginis III*

Introduzione

Si rimanda, per tutte le considerazioni relative alla traduzione, al precedente numero della rivista in cui sono pubblicati il primo libro dell'opera e la nota introduttiva che lo accompagna.

ANDREA DONNINI

Jacopo Sannazaro, *De Partu Virginis III*

Auratam interea culmen bipatentis Olympi  
Conscendit genitor, rerum inviolata potestas,  
Laeta fovens tacito sub pectore. Mox iubet omneis  
Ad se se acciri superos, quique atria longe  
Observant, quique arcanis penetralibus adstant, 5  
Praeterea quos eos Aurora per ortus  
Et quos occiduae propior videt Hesperus orae;  
Nanque ferunt olim leges cum conderet aequas  
Rex superum et valido mundum suspenderet axe,  
Diversas statuisset domos diversaque divis 10  
Hospitia et dignos meritis tribuisse penates  
Ordine cuique suos: illi data tecta frequentant  
Armaque et aeratis affigunt nomina valvis.  
Haud mora fit: celerant iussi, volat aethere toto  
Coelicolum glomerata manus, pars igne corusco 15  
Tota rubens, pars stelliferis innexa coronis.  
Ipsa sedens humeris chlamydem fulgentibus aptat  
Ingentem et coelum pariter terrasque tegentem,  
Quam quondam, ut perhibent, vigilans noctesque diesque  
Ipsa suo nevit rerum natura Tonanti, 20  
Adiecitque sacrae decus admirabile telae  
Per medium perque extremas subtegminis oras  
Immortale aurum intexens grandesque smaragdos.  
Illic nam varia mundum distinxerat arte  
Gnara operum mater certisque elementa figuris 25  
Et rerum species animasque et quicquid ab alta  
Fundit mente pater. Generis primordia nostri  
Cernere erat limum informem; iam praepete penna  
Deferri volucres liquidum per inane videres,  
Iam silvis errare feras pontumque natari 30  
Piscibus et vero credas spumescere fluctu.  
Hic postquam aligeros gemmata sedilia coetus  
Accepere, pater solio sic inquit ab alto:  
«Aetherei proceres (neque enim ignoratis et ausus  
Infandos dirumque acies super astra frementes), 35  
Si mecum iuvat antiquos ab origine motus  
Inspicere et veterum pariter meminisse laborum,  
Quandoquidem haec vobis peperit victoria laudem,  
Huc animos, huc pacatas advertite mentes.  
Vos, cum omne arderet coelum servilibus armis 40  
Arctoumque furor pertenderet impius axem  
Scandere et in gelidos regnum transferre Triones,  
Fida manus mecum mansistis et ultima tandem  
Experti coelo victricia signa tulistis  
Aeternumque alta fixistis in arce trophaeum. 45  
Quos ego pro meritis insigni munere palmae  
Donavi regnique in partem operumque recepi  
Praecipuosque habui lectosque ad iussa ministros:  
Usque adeo fixa antiqui stat gratia facti!  
Nec minus et nostras audistis saepe querelas 50  
Vidistisque graves flammati pectoris aestus,  
Tunc cum prima novas egit dementia gentes

Jacopo Sannazaro, *Il Parto della Vergine III*

Nel frattempo all'aurea cima d'Olimpo da due lati aperto  
 sale il Creatore, padrone inviolabile delle cose,  
 gioia nutrendo nel petto in silenzio. Vuol tosto che tutti  
 gli dei sian fatti venire a lui, sia chi gli atrii da lungi  
 osserva, sia chi sta presso ai misteriosi penetrati, 5  
 e inoltre quanti l'Aurora al sorgere vede dall'oriente  
 e quanti Vespero vede vicino al lido occidentale;  
 e infatti dicon che un tempo quando leggi giuste fondava  
 il re degli dei, e il mondo sospeso avea ad asse robusto,  
 decise case distinte e distinti alloggi agli dèi 10  
 ed attribui ai meritevoli idonee dimore, a ciascuno  
 secondo il rango le proprie: frequentan le case assegnate  
 ed affiggon l'armi loro e i nomi alle porte di bronzo.  
 Indugio non v'è: s'affrettano agli ordini vola dal cielo  
 tutto raccolta la schiera degli dèi una parte di fiamma 15  
 corrusca tutta rosseggia, l'altra è cinta di serti d'astri.  
 Egli, sedendo, alle spalle splendenti la clamide adatta,  
 enorme, che parimenti il cielo ricopre e la terra,  
 che un tempo, come si narra, vegliando la notte ed il giorno,  
 in persona la natura intessé per il suo Tonante, 20  
 e aggiunse alla sacra tela una sorprendente bellezza,  
 per il centro e per gli estremi orli della trama tessuta  
 oro immortale intrecciando ed enormi pietre preziose.  
 Lì infatti con variegata arte il mondo aveva distinto  
 la madre esperta, e con forme precise i primari elementi, 25  
 e delle cose l'aspetto e l'essenza e quanto dall'alto  
 ingegno il Padre profonde. I primordi del nostro ceppo  
 veder potevansi, fango informe; già con rapida ala  
 gli uccelli precipitarsi nel limpido vuoto vedresti,  
 già nelle selve le bestie errar e il mare corso a nuoto 30  
 dai pesci e d'onde veraci spumeggiare lo crederesti.  
 Dopo che, quivi, i sedili ricchi di gemme ebbero accolto  
 le alate adunanze, il Padre parla così dall'alto soglio:  
 «Celesti illustri (e infatti sia non ignorate le audacie  
 nefande, sia dei feroci le schiere frementi oltre gli astri), 35  
 se con me giova osservare dall'origine i movimenti  
 antichi e le antiche imprese ricordare allo stesso modo,  
 visto che questa vittoria per voi fece nascer la fama,  
 qui gli animi, qui le menti volgete, rappacificate.  
 Voi, mentre intero bruciava il cielo per l'armi di servi 40  
 ed un'empia follia al polo settentrionale cercava  
 di risalire e portare il regno fra i gelati Trioni,  
 fida schiera, rimaneste insieme a me e, infin intraprese  
 le prove più dure, in cielo vittoriose alzaste le insegne  
 e poi l'eterno trofeo sull'alta rocca conficcaste. 45  
 Per i benefici io voi, col premio illustre della palma  
 gratificai, ed accolsi a parte del regno e degli atti,  
 e tenni da principali e ministri scelti ai comandi:  
 fino a tal punto sta salda la grazia dell'antica impresa!  
 E nondimeno ascoltaste molte volte i nostri lamenti 50  
 e vedeste i gravi ardori del petto infiammato, nel tempo  
 in cui la prima follia condusse i nuovi rampolli

Arboris auricomae coelestia carpere poma, Poma gravi seros gustu laesura nepotes: Munere quin superum indignas spoliastis et umbra	55
Sacrorum late nemorum assiduoque labore Multastis miseras vitae et brevioribus annis. Quid repetam veteri sumptas de crimine poenas Exiliumque informe Erebi tenebrasque repostas, Quae tacito mecum spectastis lumine et iidem	60
Terrarum sortem moesti indoluistis acerbam? Aut etiam ut nostri longo post tempore tandem Pectoris indomitas clementia vicerit iras, Visque arcana leves sensim demissa per auras Foecundam intactae completerit virginis alvum?	65
An temere hoc nullaque actum ratione putatis? Quippe ita mansuras decuit me ponere leges, Quo terraeque polusque, homines divique vicissim Foederibus starent certis et pignore tanto Servarent memorem cognatae stirpis amorem.	70
Quare agite et iam nunc humana capessite fata; Ac primum duris parvi sub cautibus antri Gramineos lustrate toros, lustrate beatam Pauperibus sedem calamis, cunctique recentes Submissi cunas accedite, dum pia mater	75
Complexu in molli natum fovet, hubera pernox Indulgens teneris pueri rorantia labris. Nec procul in stipula demisso pectore mutum Procumbit pecus et domini vestigia lambens Pervigilat, longos fundit dum tibia cantus.	80
Hic faustos ortus pueri noctemque verendam Discursu per inane levi passimque canoris Laudibus excipite et plausu celebrate faventes Omnia felicem ventura in saecula pacem Certatimque renascentis cunabula mundi,	85
Victum anguem victumque anguis furiale venenum. Sic placitum, sic aversos coniungere terris Coelicolas, sic ferre homines ad sidera certum est».	
Haec ubi dicta, novum superis inspirat amorem, Quo subito veteres deponant pectoris iras,	90
Obliti scelerum patrisque exempla secuti, Terrarum flagrent studio et mortalia curent. Nec mora, Laetitiam choreis tum forte vacantem Advocat (haec magni motusque animosque Tonantis Temperat et vultum discussa nube serenat),	95
Laetitiam, quae coelicolum per limina semper Discursat raroque imas petit hospita terras, Curarumque expers lacrimasque exosa virago Exultat totoque abigit suspiria coelo. Ut stetit ante patrem terrasque accedere iussa est,	100
Mobilibus pictas humeris accomodat alas Lenimenque viae comites vocat. Ilicet adsunt, Iucundae visu facies, Cantusque Chorique Gaudiaque Plaususque et honestis ignibus ardens Rectus Amor, quem nuda Fides Spesque inscia luctus	105
Vadentem mira unanimes pietate sorores Observant; sequitur mox inculpata Voluptas	

dell'albero orochiomato a cogliere i frutti celesti,  
 frutti di greve sapore dannosi pei tardi nipoti  
 ché anzi gli indegni spogliaste del don dei celesti e dell'ombra 55  
 diffusa dei sacri boschi, e con un'assidua fatica  
 li puniste, sventurati, e con minori anni di vita.  
 Perché riandare le pene scelte per l'antico delitto  
 e l'orrido esilio d'Erebo e le tenebre sue remote,  
 ciò che con occhio silente guardaste con me e voi in persona 60  
 della terra la crudele ventura, tristi, lamentaste?  
 Ovvero, in aggiunta, come, dopo lungo tempo, alla fine,  
 la clemenza abbia sconfitto le indomabili ire del cuore  
 e occulto vigor, nell'aria leggera impercettibilmente  
 disceso, il grembo fecondo riempì d'una vergine intatta? 65  
 O ciò pensate sia fatto alla cieca e senza alcun piano?  
 Certo così mi convenne leggi stabilir durature,  
 perché la terra ed il cielo, uomini e dèi scambievolmente  
 stessero a patti sicuri e d'un tale Figlio per mezzo  
 conservassero un amore memore di stirpe congiunta. 70  
 Su dunque allora già adesso gli umani destini assumete;  
 e in prima sotto le dure rocce della piccola grotta  
 visitate i letti erbosi, visitate l'abitazione  
 felice d'umili canne, e tutti alla culla recente  
 avvicinatevi chini, mentre la pia madre riscalda 75  
 in un delicato abbraccio il Figlio, per tutta la notte  
 offrendo il seno, che bagna le tenere labbra del bimbo.  
 E non lontano, posato il petto sulla paglia, muto  
 il gregge resta sdraiato e, del Signor leccando i piedi,  
 veglia nella notte, mentre lunghi canti il flauto diffonde. 80  
 Qui del Fanciullo il natale fausto e la notte veneranda  
 con corsa lieve nel vuoto e dovunque con melodiose  
 lodi accogliete e propizi festeggiate poi con applauso  
 la favorevole pace per tutti i tempi che verranno  
 e, in gara fra voi, la culla del mondo che sta rinascendo, 85  
 il vinto serpe e del serpe il vinto crudele veleno.  
 Così mi piacque, così di unire alla terra gli ostili  
 celesti, portar così gli umani alle stelle fu scelto».

Quando finì di parlare, nuovo amore ispira ai celesti,  
 perché d'un tratto depongan le collere antiche del cuore, 90  
 dimenticando i delitti e seguendo i saggi del padre:  
 ardan d'amor per la terra e curin le cose mortali.  
 Subito chiama Letizia che allora per caso ha sospeso  
 la danza (costei del grande Tonante passioni ed ardori  
 frena, ed il volto, la nube via dissipata, rasserena), 95  
 Letizia che dei celesti attraverso le soglie sempre  
 va e viene, e giunge di rado, qual ospite, alle basse terre,  
 e, guerriera dagli affanni esente, e che il pianto detesta,  
 esulta e dal cielo tutto via scaccia lontano i lamenti.  
 Come fu al padre dinanzi e d'andar le fu chiesto alla terra 100  
 alle flessibili spalle accomoda l'ali dipinte  
 e, per sollievo del viaggio, invoca compagne. All'istante,  
 volti gioiosi all'aspetto, arrivano e i Canti e le Danze  
 e Piaceri ed Applausi e, ardente di nobili fiamme,  
 Retto Amor, che nuda Fede e Speranza ignara di lutti, 105  
 mentre si muove, sorelle concordi per *pietas* stupenda,  
 osservan; tengono dietro testé Voluttà irreprensibile

Gratiaque et niveam suadens Concordia pacem. Cumque propinquasset portae, quae maxima coelo	
Dicitur aeternumque micat radiata coruscis	110
Astrorum signis, quando mortalibus aegris Dant nimbos aliae et damnant caligine terras, Succinctae occurrunt Horae properantibus alis, Insomnes Horae, nanque his fulgentia divum	
Limina et ingentis custodia credita coeli.	115
Protinus aeratos impulso cardine posteis Cum sonitu magnoque polos quassante fragore Praepandunt obnixae humeris. Volat illa per auras	
Obscura sub nocte nitens; gratantur eunti Sidera, iam festas meditatur luna choreas,	120
Exultant Hyades, gaudet mutata Bootes Plaustra auro totosque auro fulgere iuencos; Tunc primum visa est miseri post fata parentis Risise Erigone et longum posuisse dolorem,	
Armatoque ensis subducitur Orioni.	125
Ut vero umbrosis posuit vestigia silvis, Culmina conscendit pastorum, atque omnia late Perlustrans tacitis oculis loca concutit alas Applaudens, pictosque sinus sub nocte coruscans	
Subrisit laetum puraque in luce refulsit.	130
Primi illam sensere canes, sensere iacentes Haedorum passim per dura cubilia matres, Balatuque ovium valles sonuere propinquae Saxaque et attoniti caput erexere magistri.	
Tunc ait: «O parvi vigiles gregis, o bona pubes Silvarum, superis gratum genus, ite, beati Pastores, ite, antra novis intendite sertis:	135
Reginam ad cunas positumque in stramine regem (Certa fides) alti iam iam moderator Olympi Cernere dat; properate, novique tepentia lactis Munera cumque suo date condita subere mella, Insuetum et silvis stipula deducite carmen».	
Nec plura effata, in nubes taciturna recessit Et penitus nigra noctis se condidit umbra.	
Olli inter se se vario sermone volutant	145
Quid superum mandata velint, quas quaerere cunas, Quos iubeant reges, quae cingere frondibus antra. Continuo variis innectunt tempora ramis; Nectitur et lentiscus opacaeque arbutus umbrae Rosque maris buxusque et densa comas terebinthus,	150
Cunctaque frondenti redimitur turba corona. Mox silvam exquirunt omnem saltusque repostos Flammiferis lustrant tedis: ardere putares Arva procul totumque incendi lumine montem.	
Tandem inter dumos fessi sub rupe cavata	155
Speluncam aspiciunt vocemque rudentis aselli Auribus accepere, vident ipsumque bovemque Longaevumque senem stantemque ad lumina matrem Insomnem et pressis refoventem pignus in ulnis.	
Ergo insperatae gavisī munere sortis,	160
Ocyus ingentem procero stipite laurum Avulsamque solo palmam ab radicibus imis	

e la Grazia e la Concordia che esorta alla candida pace.  
 E quando alla porta giunse vicina, che Massima in cielo  
 vien detta ed eternamente raggianti splende dei corruschi 110  
 segni delle stelle, quando agli afflitti mortali le altre  
 offrono nemi e puniscono con la caligine la terra,  
 rapide accorrono l'Ore con ali che batton veloci,  
 insonni le Ore, ed infatti a lor degli dèi le splendenti  
 soglie e la guardia del cielo enorme son state affidate. 115  
 Messo poi subito in moto il cardine, i bronzei battenti  
 con un fragore ed un grande frastuono che i cieli sconquassa  
 aprono a braccia spingendo. Lei vola per l'aria, brillante  
 nella notte tenebrosa; a lei che avanza rendon grazie  
 le stelle, già danze in coro festive prepara la luna, 120  
 esultan l'Iadi, gioisce Boote per il carro suo  
 mutato in oro e che d'oro risplendono tutti i suoi tori;  
 allor per la prima volta dopo morto il padre infelice  
 sembrò che ridesse Erigone e lasciasse il lungo dolore,  
 vien di nascosto sottratta la spada ad Orione ch'è armato. 125  
 Poi non appena fra i boschi ricchi d'ombra pose i suoi piedi,  
 sali ai tetti dei pastori, e mentre ogni luogo a distesa  
 percorreva con lo sguardo silenzioso, l'ali riscosse  
 sbattendole, e verso sera il grembo dipinto muovendo  
 sorrisse felicemente ed in pura luce rifulse. 130  
 Di lei per primi s'accorsero i cani, s'accorser distese  
 dei caprettini senz'ordine tra i duri giacigli le madri,  
 e del belar delle pecore le valli echeggiaron vicine  
 ed i sassi, e sbalorditi alzarono il capo i pastori.  
 Dice allor: O sentinelle d'un gregge scarno, o buoni giovani 135  
 delle selve, stirpe grata ai celesti, andate, felici  
 pastori, andate, alla grotta con nuove ghirlande volgetevi:  
 una Regina alla culla e un re sulla paglia adagiato  
 (fede certa) or or dell'alto Olimpo quel Governatore  
 di veder offre; correte, e del latte fresco i tepenti 140  
 doni recate ed il miele nel sughero suo custodito,  
 e un canto nuovo nei boschi diffondete con la zampogna».
 Senza dir più, fra le nubi si nascose senza parlare  
 e in profondità si immerse nella nera ombra della notte.  
 Essi poi tra loro stessi dibatton con vari discorsi 145  
 che cosa vogliano gli ordini degli dei, che culle cercare  
 quali sovrani, che grotte comandino cinger di fronde.  
 Subito con differenti rami circondano le tempie;  
 s'annodan anche il lentisco e il corbezzolo di scura ombra  
 e il rosmarino ed il bosso e il terebinto fitta chioma, 150  
 tutta la folla si cinge con corona ricca di foglie.  
 Dopo scrutano ogni selva e indagan pascoli nascosti  
 con le lor torce infiammate: che bruciassero crederesti  
 lontano i campi e che tutto il monte bruciasse di luce.  
 Infine in mezzo ai cespugli, stanchi, sotto una roccia cava 155  
 una spelonca intravedono e voce d'un raglio asinino  
 con le orecchie percepiron, e quello vedono ed un bue  
 e un vecchio longevo e ferma vicino alla luce una madre  
 insonne e che scalda il Figlio stringendolo fra le sue braccia.  
 Dunque gioendo del dono di una sorte non mai sperata, 160  
 ben rapidamente un grande alloro dal tronco slanciato  
 e dal terreno una palma svèlta dalle fonde radici

Attollunt humeris perque intervalla canentes Cum plausu choreisque et multisono modulatu Vestibuli ante aditum statuunt, omnemque coronant	165
Fronde locum, grandes oleas cedrosque comanteis Affigunt longisque advelant limina sertis Et late idaliam spargunt cum baccare myrtum. Quos bonus ex antro dictis ingressus amicis Compellat senior placidaque haec voce profatur:	170
«Dicite, pastores (neque enim sine numine credo Tam certum tenuistis iter), cui tanta paratis Munera, cui virides ramis frondentibus umbras Texitis? an ne aliquis superum patre missus ab alto Has docuit sedes locaque haec accedere iussit?»	175
Sic memorans se se laetum venientibus offert. Illi autem: «Nova per tenebras, nova lucis imago, O genitor, media visa est modo lumina silva Spargere et in nostras diffundere gaudia mentes, Sive deus coelo veniens seu forte deorum	180
Nuntius, in dubio est: nos vultum habitumque loquentis Vidimus et motas per noctem audivimus alas». Sic fati iungunt dextras; mox ordine longo Antrum introgressi, calathis silvestria plenis Dona ferunt, matrem et laeto simul ore salutant.	185
Tum puero adstantes Lycidas et maximus Aegon - Aegon, getulis centum cui pascua campis, Centeni per rura greges massyla vagantur: Ipse caput late, qua Bagrada, qua vagus errat Triton, cinyphiae qua devolvuntur arenae,	190
Ingens agricolis, ingens pastoribus Aegon; At Lycidas vix urbe sua, vix colle propinquo Cognitus, aequoreas carmen deflexit ad undas - Et tamen hi non voce pares, non viribus aequis, Inter adorantum choreas plaususque deorum,	195
Rustica septena modulantur carmina canna: «Hoc erat, alme puer, patriis quod noster in antris Tityrus attritae sprevit rude carmen avenae, Et cecinit dignas romano consule silvas.	200
Ultima cumaei venit iam carminis aetas, Magna per exactos renovantur saecula cursus; Scilicet haec virgo, haec sunt saturnia regna, Haec nova progenies coelo descendit ab alto, Progenies per quam toto gens aurea mundo Surget et in mediis palmis florebit aristis.	205
Qua duce, siqua manent sceleris vestigia nostri Irrita perpetua solvent formidine terras Et vetitum magni pandetur limen Olympi; Occidet et serpens, miseros quae prima parentes Elusit portentificis imbuta venenis.	210
Tu ne deum vitam accipies divisque videbis Permistos heroas et ipse videberis illis Pacatumque reges patriis virtutibus orbem? Aspice felici diffusum lumine coelum Camposque fluviosque ipsasque in montibus herbas;	215
Aspice, venturo laetentur ut omnia saeclo. Ipsae lacte domum referent distenta capellae	



sollevano sulle spalle e, per intervalli cantando  
 con applausi e con danze e melodia dai molti suoni,  
 davanti al varco li pongon del vestibolo ed ogni luogo 165  
 coronano con le fronde, grandi olivi e cedri chiomati  
 piantano e copron con lunghe ghirlande le soglie, ed il mirto  
 idalio in lungo ed in largo spargono, con baccare insieme.  
 A loro il buon vecchio, uscendo dall'antro, con parole amiche  
 si rivolge e con la voce tranquilla in questo modo parla: 170  
 «Dite, pastori (non credo che senza l'apporto d'un nume  
 un cammino tanto certo teneste), per chi preparate  
 tanti regali, verdi ombre per chi con i rami frondosi  
 tessete? Forse dei sùperi uno, inviato dall'alto Padre,  
 v'insegnò questa dimora e v'ordinò qui di venire?». 175  
 Così parlando, sereno a loro che vengono s'offre.  
 Ed essi poi: «Fra le tenebre nuova, una nuova ombra di luce,  
 o padre, in mezzo s'è vista alla selva pur ora luci  
 cospargere e nelle nostre anime diffondere gioia:  
 se un dio fosse che scendeva dal cielo oppure un messaggero 180  
 di dei, resta dubbio: il volto e l'abito di chi parlava  
 abbiamo noi visto e mosse n'udimmo, nella notte, le ali».  
 Così parlato, congiungon le destre; testé in lunga fila  
 entrati dentro alla grotta, con ceste ricolme silvestri  
 recano doni e la madre salutano con lieto volto. 185

Allor, dinanzi al Fanciullo, Licida ed Egone l'eccelso,  
 – Egone, che cento pascoli possiede nei campi getùli,  
 cento greggi nei poderi in Massilia gli errano ovunque:  
 egli a distesa è padrone dove il Bagrada, dove errante 190  
 il Tritone, scorrion, dove le arene cinifie son smosse,  
 eccelso tra i contadini, eccelso tra i pastori, Egone;  
 ma Licida, a stento noto in città, a stento sul vicino  
 colle, volse verso le onde marine un carne – e tuttavia  
 costor non pari per voce, non per ricchezze equilibrate,  
 tra le danze degli dei in adorazione e gli applausi, 195  
 con settemplice zampogna eseguono rustici carmi:  
 «Era questo, buon Fanciullo, il perché nelle grotte patrie  
 il nostro Titiro il rozzo canto disprezzò del consunto  
 zufolo ed intonò selve degne di un console romano.  
 Giunta è oramai l'estrema stagione del carne cumano, 200  
 riprendono i grandi secoli attraverso i corsi compiuti;  
 di certo costei è la Vergine, questi sono i regni saturnii,  
 questa è la nuova stirpe che discende dall'alto cielo,  
 stirpe attraverso la quale un'aurea razza al mondo tutto  
 si leverà, ed una vigna fiorirà in mezzo alle spighe. 205  
 Sotto la guida sua, tracce, se restan, del nostro delitto,  
 fatte vane, dall'eterna paura scioglieranno la terra  
 ed il vietato confine s'aprirà dell'Olimpo grande;  
 anche la serpe morrà che per prima i progenitori  
 miseri trasse in inganno colma di potenti veleni. 210  
 La vita degli dèi dunque accoglierai e vedrai frammisti  
 con i divini gli eroi e tu sarai visto da loro  
 e reggerai con paterne virtù il mondo pacificato?  
 Guarda la volta celeste pervasa di luce feconda,  
 e le campagne ed i fiumi e l'erbe, anche, sulle montagne; 215  
 guarda come per il tempo che viene ogni cosa s'allieta.  
 Le capre a casa da sole riporteran gonfie di latte

Hubera nec magnos metuent armenta leones,  
 Agnaque per gladios ibit secura nocentes  
 Bisque superfusos servabit tincta rubores. 220  
 Interea tibi, parve puer, munuscula prima  
 Contingent ederaeque intermixtique corymbi;  
 Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores  
 Et durae quercus sudabunt roscida mella;  
 Mella dabunt quercus, omnis feret omnia tellus. 225  
 At postquam firmata virum te fecerit aetas  
 Et tua iam totum notescent facta per orbem,  
 Alter erit tum Tiphys et altera quae vohat Argo  
 Delectos heroas; erunt etiam altera bella  
 Atque ingens stygias ibis praedator ad undas. 230  
 Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem,  
 Cara dei soboles, magnum coeli incrementum».

Talia dum referunt pastores, avia longe  
 Responsant nemora et voces ad sidera iactant  
 Intonsi montes; ipsae per confraga rupes, 235  
 Ipsa sonant arbusta: «Deus, deus ille, Menalca».

Hic subito magnum visi per inane volatus  
 Coelestem cursusque alacres alacresque recursus,  
 Auditaque procul voces sonitusque rotarum.  
 Scilicet innocuis per sudum exercitus armis 240  
 Ibat ovans: divisae acies, terna agmina ternis  
 Instructa ordinibus belli simulacra ciebant.  
 Ter clypeis iam cedentes invadere nubes  
 Aspiceres, vacuas ter mittere tela per auras,  
 Ter clamare duces; mox dissita cogere signa 245  
 Atque unam laetae faciem praeferre phalangis;  
 Rursus et arios percurrere milite campos,  
 Semotosque alios constanti incedere passu  
 Nubila per latasque vias et iungere nexu  
 Brachia, perpetuis quatientes motibus alas 250  
 Gestantesque manu nostrae argumenta salutis:  
 Spinasque clavosque horrenti et vimine fascis  
 Haesuramque hastam lateri medicataque felle  
 Pocula sublimemque crucem immanemque columnam.  
 Ibant et dulci mulcebant aethera cantu. 255  
 Innumeras alii laudes et magna parentis  
 Facta canunt: ut prima novi fundaverit orbis  
 Moenia telluremque vagis discluserit undis;  
 Ut passim varios coelo suspenderit ignes  
 Lunamque stellasque; ut magni lumina solis, 260  
 Iam late extremo tenebris oriente fugatis,  
 Protulerit. «Tu belligeras, metuende, cohortes  
 Deiicis exturbasque polo; tu fulmine quassas  
 Cum duce signa suo nigroque involvis Averno  
 Cocytumque iubes tristesque habitare lacunas. 265  
 Te gemini cecinere axes, te maxima tellus  
 Victorem, cecinit vastis cum fluctibus aequor;  
 Nec te hominum fraudes, non avertere nefanda  
 Crimina, sed laeto spectas mortalia vultu  
 Dignatasque tuo solaris numine terras. 270  
 Salve, magne opifex coeli, rex maxime divum  
 Terrarumque hominumque salus, quem sidera, quem sol,

le poppe, e gli armenti paura non avranno dei grandi leoni,  
 e l'agnella tra le spade sicura andrà, che fan danno,  
 e, intinta, serberà il rosso versatole sopra due volte. 220  
 Frattanto, piccolo bimbo, a te i primi piccoli doni  
 toccheranno in sorte, le edere e i corimbi intrecciati insieme;  
 la culla spontaneamente per te effonderà blandi fiori  
 e le dure querce il miele rugiadoso trasuderanno;  
 miele daranno le querce, ogni terra darà ogni cosa. 225  
 Ma dopo che, rafforzata, la vita ti avrà reso un uomo  
 e le tue azioni oramai note saran per tutto il mondo,  
 allor verrà un Tifi nuovo ed un'Argo nuova che porti  
 seletti eroi; ci saranno vieppiù nuove guerre e tu, come  
 un grande rapinatore, discenderai all'onde di Stige. 230  
 Comincia, piccolo Bimbo, dal riso a conoscer la madre,  
 caro Rampollo di Dio, Incremento grande del cielo».

Mentre dicono tali cose i pastori, da lungi i boschi  
 privi di strade rispondono e levano voci alle stelle  
 i monti intatti; le stesse rupi attraverso gli scoscesi,  
 gli stessi arbusti risuonan: «Un Dio, un Dio è quello, Menalca». 235

Allor d'un tratto nel cielo aperto si videro i voli  
 dei celesti e un vivace andar e un vivace venire,  
 e di lontano s'udiron parole e rumori di ruote. 240  
 Certo con armi innocenti l'esercito per il sereno  
 andava festante: schiere divise, ciascuna tre file  
 in tre ordini allineate, muovevan fantasmi di guerra.  
 Tre volte già con gli scudi entrar nelle nubi fuggenti  
 visti li avresti, tre volte lanciar dardi per l'aria vuota,  
 tre volte chiamare il Duce; poi raccogliere le sparse insegne 245  
 ed una sola figura di lieta falange mostrare;  
 di nuovo i campi del cielo con le truppe correre ovunque  
 e, separati, quegli altri avanzar con passo costante  
 tra nuvole e larghe strade e insieme legare in un nodo  
 le braccia, con movimenti continui lor ali scuotendo 250  
 e della nostra salvezza portando in mano gli strumenti:  
 sia le spine, sia i chiodi, sia i fasci di rami spinosi  
 e la lancia che starebbe al fianco confitta, e di fiele  
 coppe avvelenate e l'alta croce e la crudele colonna. 255  
 Andavano, e con un dolce canto accarezzavano l'aria.  
 Gli altri le lodi infinite e le grandi gesta del Padre  
 cantano: come del nuovo mondo abbia fondato le prime  
 mura, e la terra dai flutti errabondi abbia separato;  
 come qua e là differenti fuochi abbia sospeso nel cielo,  
 sia la luna sia le stelle; come la luce del gran sole, 260  
 le tenebre ormai fuggate del tutto dall'oriente estremo,  
 abbia disteso. «O, tremendo, tu le belligeranti coorti  
 precipiti e scacci via dal cielo; col fulmine scuoti  
 col duce loro le insegne e nel nero Averno le avvolgi  
 ed a Cocito comandi di abitare le tristi fosse. 265  
 Cantaron gemelli i poli te, te la vastissima terra  
 Vincitore, te cantò il mare coi vasti suoi flutti;  
 non ti deviaron le frodi degli uomini, non i nefandi  
 crimini loro, ma guardi con volto sereno i mortali  
 e col tuo nume conforti le terre che degne ritieni. 270  
 Salve, o artefice grande del ciel, Re supremo di dèi,  
 delle terre e degli umani Salvezza, che gli astri, che il sole,

Quem metuunt reges tenebrarum et Tartarus ingens, Cui late humanum servit genus, omnia solus Qui regis, omnia amas pariter; tibi nomina mille, Mille potestatum, regnorum insignia mille! Salve author, salve immensi dominator Olympi, Et nobis felix terrisque labantibus adsis!»	275
Ingeminant plausum nubes lateque per auras Discursat vox et coeli convexa resultant. Herboso tum forte toro undisonisque sub antris Venturas tacito volvebat pectore sortes Caeruleus rex, humentum generator aquarum Iordanes, quem iuxta hilari famulantia vultu Agmina densentur natae, pulcherrima Glauce Dotoque Protoque Galenaque Lamprothoeque, Nudae humero, nudis discincta veste papillis; Callyroe Bryoque Pherusaque Dinameneque Asphaltisque assueta leves fluitare per undas, Ipsaque odoratis perfusa liquoribus Anthis, Anthis, qua non ulla novos miscere colores Doctior aut pictis caput exornare coronis; Mox Hyale atque Thoe et vultu nitidissima Crene Gongisteque Rhoeque et candida Limnoria Et Dryope et virides Botane resoluta capillos, Ore omnes formosae, albis in vestibus omnes, Omnes puniceis evinctae crura cothurnis. Ipse antro medius pronaque acclinis in urna Fundit aquas: nitet urna novis variata figuris Crystallo ex alba et puro perlucida vitro, Egregium decus et superum mirabile donum. Umbrosis hic silva comis densisque virebat Arboribus; cervi passim capreaeque fugaces Aestivum viridi captabant frigus in umbra. In medio, auratis effulgens fluctibus, amnis Errabat campo et cursu laeta arva secabat. Hic iuvenis, fulvis velatus corpora setis, Stans celso in scopulo regem dominumque deorum Vorticibus rapidis medioque in fonte lavabat; At viridi in ripa lecti de more ministri Succincti exspectant pronisque in flumina palmis Protendunt niveas, coelestia lintea, vestes. Ipse pater coelo late manifesta sereno Signa dabat natoque levem per inane columbam Insignem radiis mittebat et igne corusco; Attonitae circum venerantur numina nymphae, Et fluvius refugas ad fontem convocat undas. Talia caelata genitor dum spectat in urna Fatorum ignarus oculosque ad singula volvit Admirans, videt insolitos erumpere fonteis Ingentemque undare domum cavaque antra repleri Fluctibus atque novum latices sumpsisse saporem; Dumque haeret pavitatque simul, dum sublevat undis Muscusum caput et taurino cornua vultu, Aspicit insuetas late florescere ripas Claraque per densas discurrere lumina silvas Pastorum ludo, et laetos ad sidera cantus	280
	285
	290
	295
	300
	305
	310
	315
	320
	325

che i sovrani delle tenebre e il tartaro grande paventano,  
 a cui a distesa l'umana stirpe è servitrice, che, solo,  
 tutto governi, tutto ami alla pari: hai tu mille nomi, 275  
 e mille sovranità, insegne di regni a migliaia!  
 Salve, Creatore mio, salve, Signore dell'Olimpo immenso,  
 a noi, propizio, alle terre decadenti vieni in soccorso!».  
 Raddoppian il lor applauso le nubi e dovunque per l'aria  
 corre la voce qua e là e del ciel risuonan le volte. 280

Allora per caso su un letto d'erba e sotto le ondisonanti  
 grotte le sorti future nel tacito petto volgeva  
 il ceruleo sovrano, genitore di roride acque,  
 il Giordano: accanto a lui, con volto gioioso – serventi  
 schiere –, le figlie si affollano, Glauce la più bella di tutte, 285  
 e Doto con Proto ed anche Galena ed anche Lamprotòe,  
 nude le braccia, coi seni nudi, la lor veste slacciata;  
 Calliroe ed anche poi Brio e Ferusa con Dinamène  
 ed Asfalti ch'è addestrata a fluttuar per l'onde leggere,  
 e, circonfusa di umori odorosi, Anti in persona, 290  
 Anti, della qual nessuna a mescolar nuovi colori  
 è migliore, o di dipinte corone il capo ad adornare;  
 Subito poi Hyale e Thoe, ed in volto splendida Crene,  
 e Gongiste ed anche Roe e la biancheggiante Limnoria  
 e Driope ed anche Botane, sciolta i verdeggianti capelli, 295  
 in volto bella ciascuna, in pallide vesti ciascuna,  
 ognuna con le caviglie cinta di purpurei coturni.  
 Anche lui in mezzo alla grotta, piegato sull'urna inclinata  
 versa l'acque: brilla l'urna variata d'immagini nuove  
 di bianco ghiaccio e brillante di incontaminato cristallo, 300  
 esimia bellezza e dono dei celesti meraviglioso.  
 Quivi una selva d'ombrese chiome verdeggiava e di fitti  
 alberi; i cervi dovunque e le capre pronte a fuggire  
 il fresco estivo coglievan sotto l'ombra tinta di verde.  
 Al centro della pianura, fulgente di flutti dorati, 305  
 scorreva il fiume e fecondi poderi col corso solcava.  
 Quivi un ragazzo, coperto di rossastre setole il corpo,  
 in piedi su un alto scoglio il Re ed il Signor degli dèi  
 nei vortici travolgenti e in mezzo alla fonte lavava;  
 ma sulla riva fiorente servi scelti, com'è costume, 310  
 in vesti succinte, attendon e con le mani chine al fiume  
 distendon i lor mantelli di neve, tessuti celesti.  
 Lo stesso Padre, nel cielo dovunque seren, manifesti  
 segni dava ed a suo Figlio nel vuoto una lieve colomba,  
 insigne per luce raggianti, mandava, e per fiamma corrusca; 315  
 attonite tutt'attorno le ninfe venerano il nume,  
 e il fiume indietro richiama alla fonte le onde fuggiasche.  
 Mentre quel padre contempla le scene scolpite sull'urna,  
 dei fati ignaro, e i suoi occhi ai singoli quadri rivolge,  
 osserva con meraviglia prorompere nuove sorgenti 320  
 ed inondar la gran casa e le cave grotte riempirsi  
 di flutti, e sapore nuovo aver assunto quelle linfe;  
 e mentre sta fermo e teme ad un tempo, mentre solleva  
 dall'onde capo muschioso e corna sul volto di toro,  
 vede a distesa fiorire le rive in modo inconsueto 325  
 e correr luci brillanti attraverso le fitte selve  
 per sollazzo dei pastori, e canti felici alle stelle

Divinasque audit voces et numina passim Advenisse deum testantia. Protinus ambas Ad coelum palmas hilaris cum voce tetendit:	330
«O maris, o terrae, divumque hominumque repertor, Quis tua vel magno decreta incognita coelo Detulit huc audax mediisque abscondit in undis? Ipse mihi haec quondam, memini, dum talia mecum Saepe agitat repetitque volens, narrare solebat	335
Caeruleus Proteus; mendax si caetera Proteus, Non tamen hoc vanas effudit carmine voces: “Adveniet tibi, Iordanes, properantibus annis, Adveniet, mihi crede - inquit - certissima coelum Signa dedit nec me delusum oracula fallunt -	340
Qui te olim Nili supra septemplex ortus, Supra Indum et Gangen fontemque binominis Istri Attollet fama, qui te Tyberique Padoque Praeferet atque tuos astris aequabit honores. Cuius in adventu tristes discedere morbi	345
Corporibus passim incipient; iam victa repente Cessabit, turpeis squamas maculasque remittet Dira lues lacerosque elephas effusus in artus Ulcera sanguineo sistet manantia tabo. Quin et letales (dictu mirabile!) febres	350
Diffugient iussae possessaque membra relinquunt; Cedet et infestae violentior ira Dianae, Ira nocens, quae fulminea velut icta ruina Corpora cum gemitu ad terram prosternit et igni Interdum, nunc perdere aqua (miserabile visu!)	355
Festinat: stygio nimirum armata veneno Exuperat vis et spumas agit ore tumentis. Nec iam ultra, longo vires minuente veterno, Tabificus per operta impune vagabitur hydrops, Exitio obrepens miserorum atque omnia late	360
Viscera per varios perdet tumefacta dolores. Non alias vinctae tam crebra silentia linguae Abrumpent noctem aut toties tenebrasque priores Excutient oculi, qui nunquam sidera, nunquam Ardentem magni viderunt lampada solis.	365
Multa quidem maiora fide, sed vera, sed ipsos Quae teneant spectantum oculos, possum ore referre, Sed propero: ventura tamen mirabitur aetas. Cernere erit claudos passim genua aegra trahentes Firmato subitos extendere poplite gressus;	370
Tum nervis labefacta diuque trementia membra (Quis credat nisi certa meus mihi cantet Apollo?) Restrungi et validas cum robore sumere vires; Atque alius, raptio iussus consurgere lecto, Haud mora, prosiliet, passuque in templa citato	375
Contendens, onus ipse humeris portabit: ibi ingens Clamor et innumerae circum donaria voces Spectantis populi et rerum novitate paventis. Parte alia extinctam penitus sensuque carentem Ad sua iam cernes revocari munera dextram,	380
Nec minus et tacta compesci veste cruorem Foemineum exanguesque artus pallentiaque ora	

e voci divine ascolta, e i numi che dan testimonio  
 ovunque che Dio è arrivato. Immediatamente le mani  
 entrambe al cielo, felice, con queste parole distese: 330

«O del mar, o della terra, e di dèi e d'uomini Creatore,  
 chi i tuoi decreti, non noti nientemeno che al cielo grande,  
 ha qui recato animoso, ed in mezzo alle onde si cela?  
 Un tempo, mentre egli stesso, ricordo, con me tali cose  
 spesso trattava di voglia e ripeteva volentieri, 335

questo soleva narrarmi Proteo azzurro; Proteo mendace  
 per le altre cose, tuttavia, non pronunciò vane parole  
 con questo canto: “Giordano, arriverà per te, correndo  
 gli anni, arriverà, a me credi – disse – segnali certissimi 340

il cielo mi diede, illuso gli oracoli errar non mi fanno –  
 colui che un giorno nascendo oltre il Nilo con sette foci,  
 oltre Indo e Gange e la fonte dell'Istro che ha il nome doppio  
 te solleverà per fama, quel che ti farà sorpassare  
 e Tevere e Po, e gli onori tuoi alle stelle renderà pari.  
 All'arrivo suo i funesti malanni ad andare lontani 345

principieranno dai corpi dovunque; già vinta d'un tratto  
 si fermerà, turpi squame e le macchie farà arretrare  
 la crudel peste e negli arti feriti la lebbra diffusa  
 risanerà le ferite che tabe sanguigna diffondono.  
 Anche le febbri letali inoltre (mirabile a dirsi!) 350

fuggiran agli ordini e membra possedute abbandoneranno;  
 arretrerà anche la furia violenta di Diana nefasta,  
 la furia che nuoce e come colpiti da crollo di fulmine  
 i corpi con un lamento al suolo rovescia, e col fuoco  
 talvolta, adesso con l'acqua a guastarli (triste a vedersi!) 355

s'affretta: di certo, armata, la violenza, di stigio fiele,  
 ottiene vittoria e schiume copiose salir fa alla bocca.  
 E non oltre più, con lungo torpore che attenua le forze,  
 l'idropisia logorante vagherà al coperto impunita  
 insinuandosi a rovina dei miseri e tutte a distesa 360

rovinerà le interiora gonfiate tra vari dolori.  
 Non altre volte sì fitti silenzi le lingue legate  
 romperanno, o tante volte la notte e le tenebre antiche  
 via riscuoteran gli occhi che giammai le stelle, giammai  
 la luminosità ardente hanno visto del sole grande. 365

Molte cose certo grandi più della fiducia, ma vere,  
 che tratterrebbero gli occhi di chi le vedesse, potrei  
 dire a voce, ma mi affretto: le ammirerò il tempo a venire.  
 Veder potransi gli zoppi, che adesso trascinano ovunque  
 le lor ginocchia malate, distender con gamba sicura 370

passi veloci; le membra scosse allora dai nervi e a lungo  
 tremanti (chi lo crederebbe se non mi cantasse certezze  
 il mio Apollo?) son guarite e prendono solide forze  
 con robustezza; e un altro, al comando di alzarsi dal letto  
 che tolto gli è, senza indugio fuori balzerà, e con veloce 375

passo nei templi affrettandosi, egli stesso un carico a spalla  
 sopporta: li gran clamore e intorno al tesoro le voci  
 infinite della gente che guarda e teme la stranezza  
 dei fatti. Da un'altra parte morta in tutto e priva di sensi  
 ai suoi compiti vedrai una destra esser richiamata, 380

con tutto ciò anche, la veste toccata, il sangue d'una donna  
 vien trattenuto e le membra esangui ed i pallidi volti

Ilicet obstructis calefacta rubescere venis; Ipsas quin etiam Furias sub Tartara pelli, Immanes Erebi Furias, tum fessa levare	385
Pectora vexatosque malis cruciatibus artus; Hinc vacuas late impleri stridoribus auras Dirarum frustra clamantium ac saeva trementum Verbera perque cavas conantum evadere nubes. Iam deploratis vitam post funera reddi	390
Corporibus video, iam moestam incedere pompam Feralemque anteire tubam; mox gaudia matrum Inesperata patrumque hilares verso ordine fletus Et circumfusam populis laetantibus urbem. Huic tu nutanteis quoties assurgere montes	395
Et, mirum, insuetas curvare cacumina silvas Aspicias, quoties humenti in gramine ripae Aut solantem aestus aut lenes pectore somnos Carpentem tenui assuesces mulcere susurro!	400
Macte tuis merito ripis, macte omnibus undis; Ad te deposito properabunt numina fastu Nudabuntque sacros artus et carmina dicent Ad numerum, cum tu felix iam flumine sancto Authorem rerum divumque hominumque parentem	405
(Tantus honos, laus tanta tuo, rex maxime, fonti) Exutum veste accipies atque hospite tanto Attonitus trepidas hortabere voce Napaeas: 'Ite citae, date thura pias adolenda per aras, Caeruleae comites, viridique sedilia musco	410
Instruite et vitreis suspenditeserta columnis; Purpureas miscete rosas, miscete hiacynthos Liliaque et pulcro regem conspergite nimbo'. Tunc nomen late clarum Iordanis ad auras Attollent montes, Iordanem maxima circum Aequora, Iordanem silvaeque amnesque sonabunt".	415
Illa autem humanis quanvis latura ruinis Auxilium finemque dies, gratissima quanvis Urbibus adveniat totumque optanda per orbem, Fluminibus tamen et nostris felicior undis (Siqua fides, siqua est veri prudentia Proteo)	420
Ostendet roseos stellis ridentibus ortus, Quandoquidem non divitias, non quaeret honores Ille patris decus ac virtus, mortalia postquam Membra sibi et fragiles iam sponte induxerit artus.	425
Non sceptrum invadet Cyri, non caspia regna Diripiet, non exuviis Babylona superbam Eruet aut alto scandet Capitolia curru Militibus circum et laeto comitante senatu, Sed maris undisoni tractus et litora longe Curva secans, media socios sibi quaeret in acta	430
Dispersosque mari nautas nudosque colonos Undarum, sinuosa fretis iactare parantes Retia vexatas aut iam reparare sagenas Sollicitos, patris ad solium ac sua tecta vocabit.	435
Atque ollis ius omne potestatemque medendi Adiciet: pellent morbos denteisque retudent Vipereos Orcique acies ac monstra fugabunt.	



subito, le vene richiuse, scaldate riprendon rossore;  
 persino le Furie stesse nel Tartaro sono gettate,  
 le immani Furie dell'Erebo; sono allor alleviati i cuori 385  
 afflitti e gli arti vessati da crudeli tormenti; quindi  
 per largo tratto è riempita l'aria vuota dagli stridori  
 delle Crudeli che invano urlano e temono le fruste  
 spietate e in mezzo alle nubi concave tentano di evadere.  
 Vedo che a corpi già pianti dopo i funebri riti è resa 390  
 la vita, già avanti viene una luttuosa processione  
 e la precede una mesta tromba; poi la gioia di madri,  
 inattesa, con i pianti allegri dei padri, invertito  
 l'ordine, ed intorno piena la città di genti esultanti.  
 Tu quante volte per lui le montagne alzarsi accennando 395  
 e – miracolo! – le selve, disavvezze, curvar le cime  
 ammirerai, quante volte sull'erba molle della riva,  
 mentre allevia la calura o un sonno leggero nel petto  
 accoglie, ti abituerai con lieve fruscio ad addolcirlo!  
 Gloria, è giusto, alle tue rive, gloria per tutti i flutti tuoi; 400  
 da te, l'orgoglio depresso, i numi andran rapidamente  
 e snuderanno le membra sacre e lor preghiere diranno  
 in danza, e tu nel frattempo, felice ormai, nel fiume santo  
 il Creatore delle cose e Genitor d'uomini e dèi  
 (un onor tale, una lode tale al tuo fonte, re supremo) 405  
 spogliato della sua veste accoglierai e per ospite tale  
 attonito esorterai a voce le Napee tremanti:  
 'Andate veloci, incensi date da bruciare su pii  
 altari, azzurre compagne, e con verde muschio gli scanni  
 adornate, ed appendete corone alle vitree colonne; 410  
 purpuree rose mischiate, mischiate i giacinti ed i gigli  
 e da una nuvola bella il sovrano ne cospargete'.  
 Allora il nome, a distesa famoso, del Giordano al vento  
 i monti solleveranno, il Giordano attorno i più grandi  
 mari, il Giordano le selve e i fiumi faran risuonare". 415

Ma quel giorno poi, sebbene debba portare alle rovine  
 umane rimedio e fine, sebbene assai gradito venga  
 alle città ed appetibile per il mondo intero, tuttavia  
 per i fiumi più fecondo ancora e per i nostri flutti  
 (se qualche fede, se qualche previdenza Pròteo ha del vero) 420  
 mostrerà inizi di rose mentre sorrideran le stelle,  
 dato che non le ricchezze, onori non richiederà  
 quel gran decoro e valore del Padre, dopo che mortali  
 membra su sé e fragil arti avrà ormai per scelta vestito.  
 Non assalirà lo scettro di Ciro, né i regni del Caspio 425  
 prederà, né Babilonia di spoglie superba dal fondo  
 distruggerà o col glorioso carro salirà il Campidoglio,  
 coi soldati attorno e lieto il senato che lo accompagna,  
 ma del mar ondisonante le distese e le spiagge curve  
 per ampio tratto solcando, si cercherà compagni in spiaggia 430  
 ed i marinai dispersi in mare ed i nudi coloni  
 delle onde, che si preparano a gettar tra i flutti sinuosi  
 le trappole o riparare oramai le reti vessate,  
 inquieti, chiamerà al soglio del padre ed alle sue dimore.  
 E poi a loro ogni diritto e potestà di medicare 435  
 attribuirà: caceranno i morbi ed i denti viperei  
 rintuzzeranno e dell'Orco schiere e mostri allontaneranno.

Quin et custodes foribus radiantis Olympi  
 Praeficiet, servare aditus et claustra iubebit  
 Aurea; queis non ulla queat vis saeva nocere 440  
 Eumenidum durique umbrarum obsistere postes.  
 Tum sedes passim emeritis duodena per astra  
 Instituet: distincta suos de more sequetur  
 Turba duces; illi leges et sancta vocatis  
 Iura dabunt, plausu sociorum atque agmine laeti. 445  
 Felices, qui iam cymba remisque relictis  
 Alta serenati conscendent culmina coeli!  
 Praeterea (si certa fides nec vana futuri  
 Gaudia) cognatas etiam spectabimus undas  
 Lenaeos verti in latices: ea prima deum rex 450  
 Arcana, hos primos per signa ostendet honores  
 Accepti late imperii; mirabitur auctus  
 Lympha suos, iussa insuetum spumare capaces  
 Per pateras largeque novum diffundere nectar  
 Et mensas hilarare et felices hymenaeos. 455  
 Nec semel ille altum remis evectus in aequor,  
 Cum iam frustrato socios rediisse labore  
 Accipiet, praeda ingenti ditabit et hudos  
 Squamigerum strata cumulos exponet in alga.  
 Iratos etiam fluctus tumidasque procellas, 460  
 Miscentesque imo turbatam gurgite arenam  
 Iamque superiecto mersuras aequore puppim,  
 Imperio premet increpitans: cadet arduus undae  
 Impetus atque audisse minantis iussa putares  
 Eurosque Zephyrosque et ovanteis turbine Coros. 465  
 Quid loquar, ut gemino numerosas pisce catervas  
 Munere et exiguo Cereris, miserabile vulgus  
 Matres atque viros pariter per gramina pascet,  
 Ut iam bisseis redeant fragmenta canistris?  
 Aut intempesta gradiens ut nocte per altum 470  
 Libera substrato ponet vestigia ponto  
 Vixque undas sicco tanget pede? scilicet olli  
 Adnabunt blandae Nereides; humida passim  
 Sternent se freta, tum fundo Neptunus ab imo  
 Excitus, agnoscet dominum positoque tridente 475  
 Cum Phorco Glaucoque et semifero comitatu  
 Prosiliet trepidusque sacris dabit oscula plantis.  
 Sed quid ego exili vectus super alta phaseo  
 Cuncta sequor memorans? Non si parnasia Musae  
 Antra mihi sacrosque aditus atque aurea pendant 480  
 Limina, sufficiam; non si mihi ferrea centum  
 Ora sonent centumque aerato e gutture linguae  
 Vocibus expument agitantem pectora Phoebum,  
 Laudatos valeam venturi principis actus  
 Enumerare novoque amplecti singula cantu? 485  
 Haec senior quondam felici pectore Proteus  
 Vaticinans, ut forte meo diverterat antro,  
 Praemonuit: nunc eventus stat signa futuri  
 Expectare. Nitor roseo sed fulsit ab ortu  
 Clarior et radiis dux praevia matutinis 490  
 Oceani procul extremo se litore tollit  
 Exoriens Aurora, sinusque induta rubenteis

Ché anzi custodi alle porte li preporrà del luminoso  
 Olimpo, e di custodire ordinerà gli ingressi e, auree,  
 le chiavi; ai quali la forza crudele nuocere non possa 440  
 delle Eumenidi e le dure porte delle ombre non resistano.  
 Allora scanni dovunque fonderà per i benemeriti  
 in dodici astri: distinta seguirà secondo il costume  
 la folla i suoi capi; quelli ai chiamati le leggi e santi  
 doveri daran con plauso dei compagni ed in schiera lieti 445  
 Felici, lor che già con la barca e, coi remi abbandonati,  
 saliran rasserenati le elevate cime del cielo!  
 In più (se è certa la fede né sono vane del futuro  
 le gioie) pur l'onde, nostre congiunte, vedremo mutarsi  
 in liquori lenei: il Re degli dèi quei primi misteri 450  
 queste iniziali onoranze mostrerà per mezzo dei segni  
 del ricevuto potere a distesa; stupirà l'acqua  
 dei suoi incrementi ordinata di schiumare in modo inconsueto  
 dalle patere capienti e dovunque spandere il nettare  
 nuovo e le mense allietare, ed i fortunati imenei. 455  
 Non una volta soltanto egli, in alto mare portato  
 dai remi, quando saprà che sono tornati i compagni,  
 fatta vana lor fatica, li farà ricchi di gran preda  
 e disporrà umidi mucchi di pesci sulle alghe distese.  
 Anche gli adirati flutti e le ribollenti tempeste 460  
 che mescolano in profondo vortice la sabbia sconvolta  
 e stanno per inghiottire la nave nel mar su lei chiuso  
 d'imperio terrà sgridandoli: cadrà l'erto assalto dell'onda  
 e crederesti ch'udissero i comandi suoi minacciosi  
 ed Euri e Zefiri e Cauri esultanti nella tempesta. 465  
 Che dire di come folle copiose con due soli pesci  
 e con un piccolo dono di Cerere il volgo infelice,  
 madri e mariti fra l'erba sparsi, nutrirà parimenti,  
 tanto che tornino poi gli avanzi in dodici canestri?  
 O di come camminando nel cuore della notte al largo 470  
 poserà i liberi piedi sul mar steso sotto di lui  
 e a stento le onde con piede asciutto toccherà? Di certo  
 nuoteran dolci Nereidi verso di lui; gli umidi flutti  
 qua e là s'apriranno, allora Nettuno dal fondo d'abisso  
 richiamato, il suo Signore riconoscerà ed il tridente 475  
 deposto, con Forco e Glauco e il semiferino corteggio  
 si slancerà e trepidante darà baci a quei sacri piedi.  
 Ma perché mai, trasportato al largo da barca modesta,  
 tutto segu'io col ricordo? Se spalancassero le Muse  
 per me gli antri del Parnaso ed i sacri ingressi e le soglie 480  
 d'oro, non sarei abbastanza; né se cento bocche di ferro  
 per me suonasser e cento lingue da una gola di bronzo  
 con lor parole schiumasser Febo che forte smuove i cuori,  
 sarei in grado di elencare del Principe che sta arrivando  
 gli atti lodati e con nuovo canto abbracciarli uno per uno". 485  
 Queste cose il vecchio Proteo, un tempo, con petto fecondo,  
 parlando ispirato, quando per caso al mio antro s'era sviato,  
 presagi; i segnali adesso dell'evento futuro è fermo  
 ad aspettare. Splendore rifulse però dall'oriente  
 rosato, più chiaro e, guida che precede i raggi al mattino, 490  
 lontano sulla più estrema costa dell'Oceano si leva  
 sorgendo Aurora e, la veste vermiglia dopo aver indossato,

Ante diem citat auricomos ad frena iugales;  
Et iam consuetis tempus me currere ripis  
Undantem magnosque lacus et prata secantem 495  
Vorticibus. Viden ut nostros agit impetus amnes  
Iordanemque vocat tumidarum murmur aquarum?». Sic fatus,  
confestim humeris circumdat amictus  
Insolitos, quos pulcrae hudis nevere sub antris  
Naiades molli ducentes stamina musco, 500  
Sidonioque rudes saturantes murice telas  
Aurea consperso variarunt sidera limbo.  
Atque ita se tandem currenti reddidit alveo  
Spumeus et motas aspergine miscuit undas.  
Hactenus, o superi, partus tentasse verendos 505  
Sit satis; optatum poscit me dulcis ad umbram  
Pausilypus, poscunt neptunia litora et hudi  
Tritones Nereusque senex Panopeque Ephyreque  
Et Melite quaeque in primis mihi grata ministrat  
Ocia Musarumque cavas per saxa latebras, 510  
Mergillina, novos fundunt ubi citria flores,  
Citria Medorum sacros referentia lucos,  
Et mihi non solita nectit de fronde corona

prima del giorno richiama alle briglie i chiomadorati  
 cavalli; e tempo è oramai che io corra su rive consuete  
 i grandi laghi inondando e i prati solcando coi vortici. 495  
 Non vedi come lo slancio sospinge le nostre correnti  
 ed il Giordano lo chiami il brusio delle acque rigonfie?».

Detto ch'ebbe, sulle spalle subito cinge quel mantello  
 insolito che filaron nelle umide grotte le belle  
 Naiadi ninfe tessendo stami di cedevole muschio, 500  
 e, con murice sidonio saturando rozzi tessuti,  
 costellazioni dorate variegaron nell'orlo intriso.  
 E così infine se stesso rendette all'alveo che scorreva,  
 spumoso, e con i suoi schizzi rimescolò le onde agitate.

Aver tentato fin qui, o celesti, l'augusto parto 505  
 sia sufficiente; mi chiede, desiderato, all'ombra il dolce  
 Posillipo, mi richiedon di Nettuno i lidi e i bagnati  
 Tritoni e Nereo l'anziano e Panope e Efire e Melite  
 e poi colei che per prima mi dona quegli ozi graditi  
 e delle Muse i rifugi profondi scavati fra i sassi, 510  
 Mergellina, dove i cedri fan nascere fiori novelli,  
 i cedri che riproducon le sacre radure dei Medi,  
 ed intreccia una corona di fronde per me non consueta.